



CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi des pensions

[Sanctionnée le 3 juin 1944]

CHAPTER 9

An Act to amend the Pension Act

[Assented to, the 3rd of June, 1944]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 13,
a. 29, am. **1.** L'article 29 de la Loi des pensions (Statuts refondus, 1941, chapitre 13) est modifié

a) En remplaçant dans la troisième ligne du premier alinéa, le mot "quinze" par le mot "cinq";

b) En remplaçant dans la cinquième ligne dudit alinéa, le mot "loi" par le mot "section".

1. Section 29 of the Pension Act R.S., c. 13,
(Revised Statutes, 1941, chapter 13) is s. 29, am.
amended:

a. By replacing the word: "fifteen", in the third line of the first paragraph thereof, by the word: "five";

b. By replacing the word: "act", in the fifth line of the said paragraph, by the word: "division".

Id., a. 45,
am. **2.** L'article 45 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, modifié par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 10, est de nouveau modifié en ajoutant au paragraphe 9^o l'alinéa suivant:

"j) de la Commission de relations ouvrières de la province de Québec;"

2. Section 45 of the said act, as Id., s. 45,
enacted by the act 6 George VI, chapter am.
14, section 6, and amended by the act 7
George VI, chapter 10, section 2, is again
amended by adding to paragraph 9 thereof
the following sub-paragraph:

"j. the Labour Relations Board of the
Province of Quebec;"

Id., a. 62,
am. **3.** L'article 62 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié en insérant dans la troisième ligne, après le mot "précédent", les mots et chiffres "ou de l'article 21".

3. Section 62 of the said act, as enact- Id., s. 62,
ed by the act 6 George VI, chapter am.
14, section 6, is amended by inserting, after
the word: "section", in the third line
thereof, the words and figures: "or section
21".

Id., a. 67,
am. **4.** L'article 67 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14 et modifié par l'article 7 de la loi 7 George VI, chapitre 10, est de nouveau modifié en ajoutant dans la cinquième ligne, avant les mots "en donnant", les mots "une

4. Section 67 of the said act, as Id., s. 67,
enacted by the act 6 George VI, chapter am.
14, section 6, and amended by the act 7
George VI, chapter 10, section 7, is again
amended by inserting therein, before the
word: "by", in the fourth line thereof, the

école technique ou une école d'arts et métiers,".

words: "a technical school or an arts and trades school,".

S. R.,
c. 13,
a. 71, am.

5. L'article 71 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, modifié par l'article 10 de la loi 7 George VI, chapitre 10, est de nouveau modifié en remplaçant dans les quatrième et cinquième lignes les mots et chiffres "avant le premier janvier 1944" par les mots et chiffres "avant le premier juillet 1944".

5. Section 71 of the said act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, and amended by the act 7 George VI, chapter 10, section 10, is again amended by replacing the words and figures: "before the 1st of January, 1944", in the fourth and fifth lines thereof, by the words and figures: "before the 1st of July, 1944".

R. S.,
c. 13,
s. 71, am.

Id.,
aa. 73-75,
aj.

6. Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 72 ajouté par l'article 11 de la loi 7 George VI, chapitre 10, les suivants:

6. The said act is amended by inserting, after section 72 thereof, as added by the act 7 George VI, chapter 10, section 11, the following sections:

Id.,
ss. 73-75,
added.

Fonctionnaires en activité de service.

"73. Tout fonctionnaire qui, le premier avril 1942, était en congé pour cause de service actif dans les forces armées de Sa Majesté ou de ses alliés, peut se prévaloir des dispositions de l'article 71 dans les six mois suivant la date d'expiration de ce congé.

"73. Any officer who, on the 1st of April, 1942, was on leave of absence by reason of active service in the armed forces of His Majesty or his allies, may avail himself of the provisions of section 71 within six months after the date of the expiration of such leave of absence.

Officers on active service.

Permutations.

"74. Tout fonctionnaire auquel s'applique la section I ou la section II de la présente loi et qui accepte une fonction ou un emploi visés par la présente section, a droit, s'il ne bénéficie pas des dispositions de l'article 29, de faire compter, pour fins de pension, ses années de service antérieures à sa permutation.

"74. Any officer to whom Division I or Division II of this act applies and who accepts a duty or employment contemplated by this division shall be entitled, if he does not benefit by the provisions of section 29, to have counted for pension purposes his years of service prior to his change of employment.

Change of duties, etc.

Idem.

"75. Tout fonctionnaire qui, après au moins huit ans de service, accepte une charge du gouvernement à laquelle la présente loi ne s'applique pas, continue à être considéré comme fonctionnaire pour les fins de la présente section pourvu qu'il verse la contribution visée à l'article 52.

"75. Any officer who, after at least eight years' service, accepts an office under the Government to which this act does not apply, shall continue to be deemed an officer for the purposes of this Division provided that he pays the contribution contemplated in section 52.

Idem.

Option.

Cependant, si la loi qui régit la charge que ce fonctionnaire accepte, prévoit une pension pour le titulaire, celui-ci doit opter entre les dispositions de ladite loi et celles de la présente loi. Cette option est exercée par avis écrit donné au trésorier de la province dans les deux mois suivant la nomination."

Nevertheless, if the law governing the office accepted by such officer makes provision for a pension for the holder thereof, such officer must make option between the provisions of the said law and those of this act. Such option shall be exercised by written notice given to the Provincial Treasurer within two months after the appointment."

Option.

Pension sans contribution.

7. La pension de retraite prévue à la section III de la Loi des pensions, édictée par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, modifiée par la loi 7

7. The pension contemplated by Division III of the Pension Act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, and amended by the act 7 George VI,

Pension without contribution.

George VI, chapitre 10, peut être accordée, sans contribution, par le lieutenant-gouverneur en conseil à toute personne qui a été nommée fonctionnaire ou employé du gouvernement avant le premier avril 1942, reçoit un traitement annuel fixe de trois cent soixante à six cents dollars et, sous tous autres rapports que le traitement, est dans les conditions voulues pour avoir droit à une pension en vertu de ladite section III en faisant compter toutes ses années de service, y compris celles antérieures au premier avril 1942.

chapter 10, may be granted, without contribution, by the Lieutenant-Governor in Council, to any person appointed a Government officer or employee before the 1st of April, 1942, who receives a fixed annual salary of from three hundred and sixty to six hundred dollars and, in every respect except as to salary, comes within the conditions required to entitle him to a pension under the said Division III, all his years of service being counted, including those prior to the 1st of April, 1942.

- | | | | |
|------------------------|--|---|-----------------------------|
| Effet rétro-actif. | 8. Les articles 1 et 3 de la présente loi ont effet à compter du premier avril 1942. | 8. Sections 1 and 3 of this act shall have effect from and after the 1st of April, 1942. | Retro-active effect. |
| Idem. | 9. L'article 2 de la présente loi a effet à compter du trois février 1944. | 9. Section 2 of this act shall have effect from and after the 3rd of February, 1944. | Idem. |
| Idem. | 10. Les articles 74 et 75 de la Loi des pensions, édictés par l'article 6 de la présente loi, ont effet à compter du premier avril 1942. | 10. Sections 74 and 75 of the Pension Act, as enacted by section 6 of this act, shall have effect from and after the 1st of April, 1942. | Idem. |
| Délai d'avis d'option. | 11. Dans le cas d'un fonctionnaire ayant permuté entre le 1er avril 1942 et l'entrée en vigueur de la présente loi, le délai pour donner l'avis d'option prévu aux articles 29 et 75 de la Loi des pensions est de deux mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi. | 11. In the case of an officer who has changed his employment between the 1st of April, 1942, and the coming into force of this act, the delay to give the notice of option contemplated in sections 29 and 75 of the Pension Act shall be two months from and after the coming into force of this act. | Delay for notice of option. |
| Entrée en vigueur. | 12. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction. | 12. This act shall come into force on the day of its sanction. | Coming into force. |